

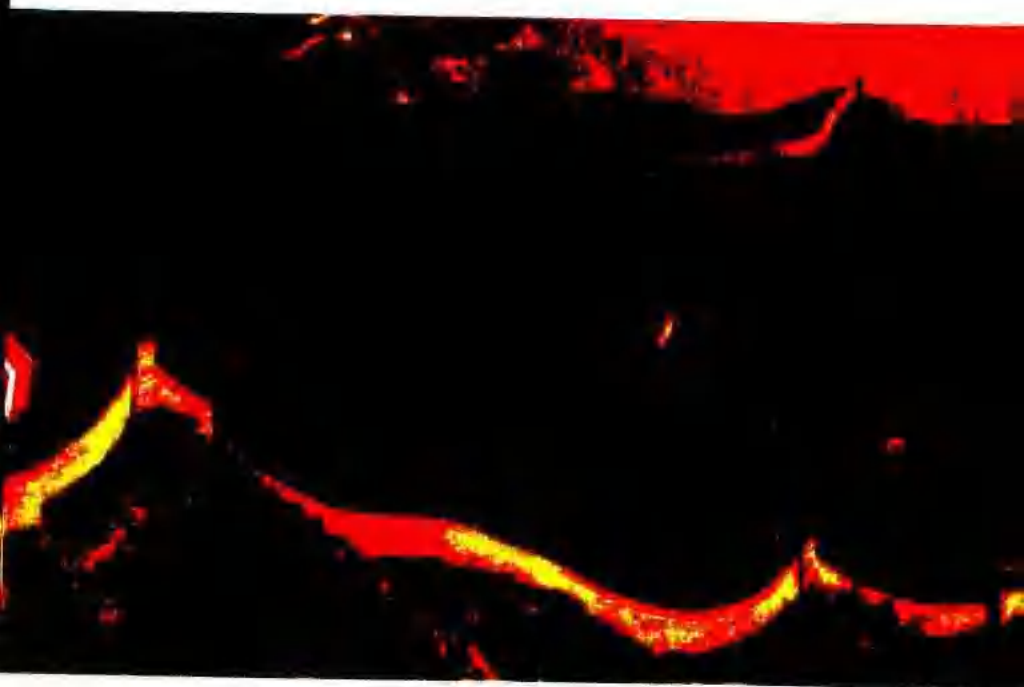
ZHONGGUO YU

中 国 语

중 국 어

第 二 册

白 林



时 代 文 艺 出 版 社

中国语

중국어

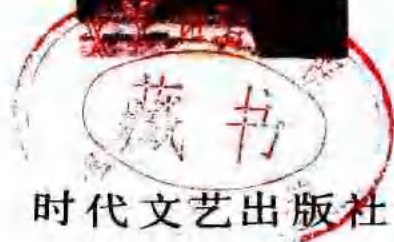
第二册

白林 著

孟柱亿 校



519534



时代文艺出版社

中国语 第二册
ZHONGGUOYU

白 林 著

责任编辑: 王 我

封面设计: 南勇哲

插图: 徐利民

时代文艺出版社出版发行
(长春市斯大林大街副136号)

850×1168毫米32开本
1991年11月第1版

16.25印张 2插页
1991年11月第1次印刷

延边新华印刷厂印刷

001300

前 言

《中国语》由初、中级课本各两册(1—4册)组成。在海外朝鲜人学习汉语用，也可作高等院校的中国语教材。初、中级教材的程度和内容，大体上分别相当于“汉语水平等级”^{*}一级和二、三级。

本书着重培养学习者实际使用汉语的能力。针对学习者的母语是朝鲜语和为了便于自学，在体例上，采用了日记体形式。以一个来华学习汉语的汉城学生，在华学习汉语，学有所成，最后获得“汉语水平证书”的活生生的学习历程为主线，由浅入深，循序渐进地安排最常用的功能项目和范句。内容涉及日常生活的各个方面；在汉字和生词的处理上，考虑到学习者已经(从母语中)掌握了一部分汉字和汉字词，每课给出的生词较多，词汇学习进度较快。

本书从便于学习者自学出发，把语音知识安排在第一册的开头。采用汉朝音对比的方法，扼要介绍了汉语基础语音。语法知识随课作了注释和对比。初级课本，课文采用了对话体，以强化听、说练习，提高在具体情境中运用语言的能力；中级课本，课文增加了非对话体短文，以提高成段表达的能力。

初级课本(第一、二册)每课都有“功能和常用句”、“日记和会话”、“生词和词组”、“注释”和“练习”等五部分，配有汉语拼音和译文。其中日记部分既提示了各个对话的具体情境，又使各个情境中的对话联成特定的故事情节，以期能够便于记忆内容和引起学习者的学习兴趣，同时提出学习指导意见。第一、二册共收生字

^{*}指中国对外汉语教学学会和汉语水平等级标准研究小组1988年制订的《汉语水平等级标准和等级大纲》规定的等级。

一千多，生词一千四百多条，每课有生词三十个左右）（包括练习中出现的补充生词）每册有对话体课文22课，共44课，有功能项目44项，常用句二百多。第二册课文后附有《初级课本词汇总表》、《朝鲜语汉字词和汉语常用词对比》和《简繁体汉字对照表》。

本书编写过程中参考了国内外有关教材，并在第三届国际汉语教学讨论会上，向仁荷大学、京畿大学的专家教授宋在禄先生、孟柱亿先生等请教，得到不少帮助。东北朝鲜民族教育出版社前社长朱成根先生和时淑慧副编审对本书的出版工作给予了帮助。在此，表示衷心的感谢。限于水平，纰漏不妥之处在所难免，希望使用者提出批评指正，以便再版时修改。

参加本书工作的有时淑慧、金日海、崔健、白鸥。

머 리 말

《중국어》은 초급독본 2책과 중급독본 2책(1~4책)으로 되었다. 이 책은 해외 조선인의 중국어 자습독본으로도 쓸수도 있고 대학교 중국어 교과서로도 쓸수도 있다. 초급독본과 중급독본의 정도와 내용은 대체로 “汉语水平等级”의 1급과 2, 3급에 해당하다.

이 책은 중국어 실제 사용 능력배양을 중점으로 하였다. 학생들의 모국어인 조선말이며 자학의 편리를 위하여 일기체 형식으로 본문을 배열하였다. 서울 유학생이 중국에 와 중국어를 배워 “汉语水平证书”를 받게 된 사실을 줄거리로 댄데서 높은데로 순서에 따라 기능항목과 문구들을 한걸음 한걸음 나아가게 하였다. 내용으로는 일상생활의 모든 면에 미치었다. 중국문자와 단어는 조선인이 배운다는 특점에 비추워 진도를 좀 빨리 하였다.

이 책은 자습독본이라는데 비추어 발음지식을 1권 첫 머리에 놓고 종조어음대비의 방법으로 중국어 기초어음을 소개하였다. 문법지식은 주해와 대비식으로 소개하였다. 초급독본의 과문은 회화체로 되었으며 듣고 말하는 연습을 강화하여 구체적인 환경에서 언어의 사용능력제고에 힘주었다. 중급독본은 회화체가 아닌 짧은 문장들을 증가하여 문장표달능력을 제고시킬 것을 목적으로 하였다.

초급독본(1, 2권)의 매 한파에는 《기능과 상용어구》, 《일기와 회화》, 《새 단어와 구》, 《주해》, 《연습》등 5개부분으로 되었으며, 학습의 편리를 위하여 중국어병음과 번역문을 가침하였다. 그중 일기에서 대화의 구체정형을 제시하여주었으며

또한 그 내용을 이야기로 엮음으로서 기억의 편리를 도모하고 학습의 흥미를 높게함과 아울러 학습방법을 제기하였다. 1권과 2권에는 도합 한자 1000여 개, 단어 1400여 개를 수록하였으며 매과에는 새 단어 30개 정도(보충단어를 포함) 출현되었다. 매책은 회화체과문이 22과로써 도합 44과이며 기능항목 44항, 상용구 200여개로 되었다. 제2권의 부록에는 《초급독본어휘총표》, 《조선한자어와 중국상용어대비》, 《한자간체자(簡體)와 번체자(繁體)대조표》가 수록되었다.

이 책의 편찬에서 국내외의 교과서들을 참조하였으며 제3차 국제중국어교수연구회에 참석하신, 인하대학 경기대학의 송재록교수와 맹주익교수의 조언을 받았다. 이 책의 출판에서 동북조선민족교육출판사 천임사장 주성근선생과 시숙혜부편심의 조력이 컸다. 이에 중심으로 되는 사의를 드린다. 우리의 수준 제한으로 하여 완벽하지 못한 점이 많으리라 생각하면서 앞으로 독자 여러분의 의견을 겸허하게 받아들여 수정, 보완 작업을 더해가고자 한다.

이 책의 편찬에는 시숙혜, 김일해, 최건, 백구 등 선생님이 작업에 참가하였다.

目 录

第一课.....	1
(一)你几点起床.....	2
(二)差一刻钟十一点.....	4
第二课.....	17
(一)您要这种还是那种.....	18
(二)这双二十八号半.....	20
第三课.....	35
(一)你几岁了.....	36
(二)您多大年纪了.....	40
第四课.....	55
(一)图书馆.....	56
(二)借期是几天.....	58
第五课.....	69
(一)这是我应该做的.....	70
(二)非常感谢.....	74
第六课.....	91
(一)请你通报一下.....	92
(二)请厂长批准.....	97
第七课.....	112
(一)让我看一下.....	113
(二)我提个要求可以吗.....	116
第八课.....	129
(一)实在对不起.....	130
(二)让大家久等了.....	131
第九课.....	143

(一)把日期看错了.....	144
(二)太遗憾了.....	147
第十课	160
(一)我敬你一杯.....	161
(二)为和平与友谊干杯.....	164
第十一课	178
(一)春天风比汉城大.....	179
(二)是晴天还是阴天.....	182
第十二课	194
(一)小吃.....	195
(二)买鸭牌.....	198
(三)满意不满意.....	199
第十三课	211
(一)你怎么了.....	212
(二)猴哥, 怎么办.....	215
第十四课	226
(一)我同意.....	227
(二)我不反对.....	229
第十五课	240
(一)我没时间.....	241
(二)我也不赞成.....	243
第十六课	255
(一)我头疼.....	257
(二)要手术.....	260
第十七课	272
(一)约会.....	274
(二)不见不散.....	277
第十八课	290
(一)他不会来了.....	291

(二)我看是他·····	293
第十九课 ·····	305
(一)你喜欢什么·····	307
(二)我爱好武术·····	310
第二十课 ·····	322
(一)长白山真美啊·····	323
(二)你真会买东西·····	324
第二十一课 ·····	336
(一)节日·····	337
(二)新年联欢晚会·····	339
(三)新年钟声·····	342
第二十二课 ·····	352
(一)告辞了·····	353
(二)祝你一路平安·····	356
第一、二册词汇总表 ·····	366
朝鲜语汉字词和汉语常用词对比(一) ·····	403
繁简体汉字对照表 ·····	490

第一课 제 1 과



你 几点 起床

Nǐ jǐdiǎn qǐchuáng

差 一刻钟 十一点

Chā yíkèzhōng shíyídiǎn

一、功能和常用句

기능과 상용어구

询问和说明时刻

시간에 대한 물음과 설명

1. 几点 了?

Jǐdiǎn le?

몇 십니까?

2. 现在 (是) 几点?

Xiànzài (shì) jǐdiǎn?

지금 몇 십니까?

3. 现在 (是) 什么 时间 了?

Xiànzài (shì) shénme shíjiān le?

지금 시간은 어떻게 되었습니까?

4. 几点(钟)开始?

Jǐdiǎn (zhōng) kāishǐ?

몇시부터 시작합니까?

二、日记和会话 일기와 회화

9月1日, 星期五。从今天起我跟刘华老师学习中国武术。早上刘老师问到我起床、练功和上课的时间, 并约我去看“全国武术大赛。”

9월 1일, 금요일. 오늘부터 유선생님께서 중국 무술을 배우기 시작했다. 아침에 유선생님은 나의 기상 시간, 무술 연습 시간과 상학 시간을 물었다, 그리고 나와 함께 <전국무술경기>를 관람하기로 약속하였다.

(一) 你 几点 起床

Nǐ jǐdiǎn qǐchuáng

刘老师: 你 几点(钟) 起床?

Nǐ jǐdiǎn(zhōng) qǐchuáng?

龙浩: 我 五点(钟) 起床。

Wǒ wǔdiǎn(zhōng) qǐchuáng.

刘老师: 你们 几点(钟) 上课?

Nǐmen jǐdiǎn (zhōng) shàng kè?

龙浩: 七点 半。

Qīdiǎn bàn.

刘老师：来得及吗？

Láide jí ma?

龙浩：来得及。

Láide jí.

刘老师：明天下午有“全国武术大赛”

Míngtiān xiàwǔ yǒu “Quánguó wǔshù dà sài”

你去不去看？

nǐ qù bu qù kàn?

龙浩：我去看。刘老师您呢？

Wǒ qù kàn. Liú lǎoshī nín ne?

刘老师：我也去。

Wǒ yě qù.

龙浩：太好了。咱们一块儿去。

Tài hǎo le. Zánmen yíkuài qù.

译 文 번역문

(1) 몇시에 기상합니까

유선생: 학생은 몇 시에 기상합니까?

용호: 저는 5 시에 기상합니다.

유선생: 몇 시에 상학합니까?

용호: 7 시반입니다.

유선생: 늦지 않을까요?

용호: 늦지 않습니다.

유선생: 내일 오후에 <전국무술경기>가 있는데 관람하지 않겠어요?

용호: 관람하겠습니까. 유선생님께서 어떻게 하시겠습니까?
유선생: 나도 가겠소.

용호: 그럼 함께 갑시다.



9月2日, 星期六。今天学校派车送我们去参加比赛。王力跟我计算时间, 怕误了上车。

9월 2일, 토요일. 학교에서는 자동차를 내주어 운동경기를 관람하도록 하였다. 왕력선생님은 나에게 차를 여기지 않도록 시간을 짜주셨다.

(二) 差一刻钟 十一点

Chā yíkǎzhōng shíyídiǎn

王力: 龙浩, 今天下午的比赛几点(钟)
Lónghào, jīntiān xiàwǔ de bǐsài jǐdiǎn (zhōng)

开始?

kāishǐ?

龙浩: 一点二十分。

Yídiǎn èrshífēn.

王力: 送我们的车几点开?

Sòng wǒmen de chē jǐdiǎn kāi?

龙浩: 十二点一刻。

Shíèrdiǎn yíkè.

王力: 现在几点钟?

Xiànzài jǐdiǎn zhōng?



龙浩：差十五分 十一点。
Chā shíwǔfēn shíyīdiǎn.

王力：还有一个半小时，快去吃饭，
Hái yǒu yígebàn xiǎoshí, kuài qù chī fàn,
别误了上车。
bié wùle shàng chē.

龙浩：误不了。

Wùbuliǎo.

王力：星期几决赛？

Xīngqī jǐ juésài?

龙浩：星期六。

Xīngqīliù.

王力：是这个星期六，还是下个星期
Shì zhège xīngqīliù, hái shì xiàge xīngqī

六？

liù?

龙浩：是下个星期六。

Shì xiàge xīngqīliù.

王力：今天（是）星期几？

Jīntiān (shì) xīngqījǐ?

龙浩：星期二。到时候咱们一块儿去看。

Xīngqīèr. Dào shíhòu zánmen yíkuàir qù kàn.

王力：好的。

Hǎo de.

译 文 번역문

(2) 15전 11시입니다

왕력: 용호학생, 오늘 경기는 몇시에 시작합니까?

용호: 1시 20분입니다.

왕력: 우리 차는 몇시에 발차 합니까?

용호: 12시 15분 입니다.

왕력: 지금은 몇 시입니까?

용호: 15 분전 11시 입니다.

왕력: 이제 한시간반이 있으니 속히 식사하십시오. 차를 노쳐서는 안되지요.

용호: 늦지않습니다.

왕력: 결승전은 어느날에 합니까?

용호: 토요일에 합니다.

왕력: 이번 주 토요일입니까, 아니면 다음 주 토요일입니까?

용호: 다음 주 토요일입니다.

친력: 오늘은 무슨 요일입니까?

용호: 화요일입니다. 그럼 다음날 함께 갑시다.

왕력: 그렇게 합시다.

三、生词和词组 새 단어와 구

- | | | | |
|---------|-----|------------|---------------------|
| 1. 起(床) | (动) | qǐ(chuáng) | 일어나다. (기상하다) |
| 2. 几点 | | jǐdiǎn | 몇시입니까? |
| 3. 差 | (动) | chā | 차이나다, 어긋나다,
모자라다 |
| 4. 刻 | | kè | 일각, 15분 |
| 5. 来得及 | (动) | láidejí | 늦지않다 |
| 6. 全 | (形) | quán | 모두, 전부 |
| 7. 武术 | (名) | wǔshù | (중국) 무술 |